



#### CONTENTS

「YIA Event Calendar2008-2009」	2
JICA 通信「JICA ボランティア活動中！」	4
Eventos da YIA 2008/2009	5
Viva o Brasil!	6
Celebration of Japan-Brazil Exchange Year!	7
YIA info「会員募集中！ / new arrival! 他」	8
Cooking @ Home インドネシア料理「ナシゴレン」	
Information	9
YIA Event Calendar	10

日本人ブラジル移住 100 周年にあたる 2008 年は、「日本ブラジル交流年」です。国際交流協会では、7 月 20 日（日）「ブラジルを楽しもう！ Viva o BRASIL!」を開催します。音楽、舞踊、伝統料理の紹介、JICA 主催「ブラジル日本移民百周年記念写真展」、国際親善試合「ワールドカップ・サッカー」など多彩な内容でお届けします。  
日本とブラジル、新たな 100 年がはじまります。

Em 2008, será celebrado o centenário da emigração japonesa ao Brasil e o Ano do Intercâmbio Japão-Brasil.

A Associação Internacional de Yamanashi realizará o evento "Viva o Brasil!", em Chuo com a participação de diversos grupos folclóricos regionais e contará com apresentações da cultura brasileira a partir da dança, da música e da culinária. Além disso, haverá o amistoso de futebol amador Brasil x Japão e a exibição de fotografias sobre a emigração japonesa ao Brasil dentre outras atrações. Começa um novo capítulo da história dos laços nipo-brasileiros. (Vide detalhes na página 5)

Celebration of Japan-Brazil Exchange Year!!!  
On Sunday, July 20th, the Yamanashi International Association is inviting everyone to come and celebrate the event that marks the Centenary of Japanese Emigration to Brazil. There will be various performances and delicious Brazilian cuisines for you to enjoy. The photo exhibition of "The 100th Anniversary of Japanese Emigration to Brazil" aims to deepen people's knowledge about this history. If soccer is "your thing", you should definitely come and cheer for the friendship games. Let's make the most of the day and together we can write a new page in the nation's exchange history. (For more details, please refer to P7)

6  
JUN**国際サロン「中学生英語大会」 6月15日(日) 1:00pm ~ 4:30pm**

コミュニケーション英語力を推進することを目的とした、中学生を対象とした英語クイズ大会です。

**International Salon "Junior High School English Competition" 1:00pm ~ 4:30pm**

For all the junior high school students, come and take part in our all-English quiz game and improve your English communication skills. There are fabulous prizes for you to take home! Thus, register with your ALT(Assistant Language Teacher) or the International Centre now!

7  
JULY**NEW! 夏期限定講座「TOEIC 得点力アップ講座」開講 (7/12、19、26、8/2 全土曜日4回、1:30pm ~ 3:30pm 定員:15人)**

主に TOEIC 500点~700点の方を対象に、リスニング、リーディング、語彙・文法に問題分析を含め、これを超越する勉強法と問題演習を指導していきます。

NEW!

**国際サロン ドキュメンタリー上映『ブラジルから来たおじいちゃん』7月5日(土)**

日本人ブラジル移住 100 周年を迎える 2008 年、両国の " 出稼ぎ " の歴史を綴ったドキュメンタリーを上映します。当日は、監督を迎え、質疑応答も併せて行います。(日本語字幕あり)

**International Salon Japan-Brazil Exchange Year Documentary Screening - 『The Ojichan who came from Brazil』 7/5 (Sat)**

This documentary screening aims to introduce and deepen people's understanding of the "dekasegi - guest workers" Brazilians in Japan. There will be a post-screening Q&A with the director Nanako Kurihara. The documentary will be screened in Portuguese with Japanese subtitle.

NEW!

**日伯交流年記念事業「やまなし国際フェスタ 2008 ブラジルを楽しもう! Viva o BRASIL!」 7月20日(日) 10:00am ~ 3:00pm****会場: 中央市立田富市民体育館・市民グラウンド**

ブラジルの音楽、舞踊、伝統料理を楽しみながら、地域の皆さんと交流を図っていきます。合わせて JICA 主催「ブラジル移民百周年記念写真パネル展」、国際親善試合「ワールドカップ・サッカー」を開催します。

**Celebration of Japan-Brazil Exchange Year Event (I) "International Festa 2008 Viva o BRASIL!" 7/20 (Sun) 10:00am ~ 3:00pm**

\*Location: Chuo-shi Municipal Gymnasium and Sports Ground

This event is designed for all Yamanashi residents to enjoy Brazilian culture, performances and traditional cuisines. The photo exhibition of "The 100th Anniversary of Japanese Emigration to Brazil" courtesy of JICA (Japan International Cooperation Agency) will be displayed inside the gymnasium. Moreover, a friendship soccer match will take place at the sports ground outside.

9  
SEP**NEW! 外国文化講座 開講 (~2月)**

英語、中国語、ハンガール、ポルトガル語、ドイツ語、イタリア語、フランス語等の講座を開講予定です。

**Foreign Language Courses**

Weekly language classes offered at the International Centre. Available in: English, Chinese, Korean, Portuguese, German, Italian and French.

NEW!

**災害時通訳ボランティアセミナー 全3回 (開催地: 中央市) (共催: NPO 法人 山梨県ボランティア協会)**

災害時の外国人支援における通訳ボランティア人材を育成するため、その現状やボランティアの役割や心がまえ、また、通訳の基礎知識を学ぶセミナーを開催します。

9月 7日(日)「災害時における外国人支援の現状 ボランティアの役割」

9月21日(日)「ボランティア通訳の基礎知識と通訳ロールプレイ」

10月5日(日)「避難所訓練」通訳の実践と地域の防災ネットワーク

NEW!

**国際サロン「THE FRENCH」9/3(水)~6(土)**

日仏交流 150 周年を記念して、さまざまな角度からフランス文化、料理、習慣等を紹介します。

**International Salon "The French Week"**

To celebrate the 150th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations Between France and Japan, local French residents are inviting you to celebrate together with them. There will be various activities through out the week. "Venez-vous amuser au Centre International"!

NEW!

**日伯交流年記念事業「KAZUFUMI MIYAZAWA Talk & Live (仮称)」9月23日(祝・火) 会場: 山梨学院大学 メモリアルホール**

ブラジルをはじめ、南米各国でも高い評価を受けている宮沢和史氏(山梨県出身)を招き、音楽を通じてのブラジルとの関わり、またふるさと山梨への想い等、音楽を交えながらのトークをお楽しみください。

**Celebration of Japan-Brazil Exchange Year Event (II) "KAZUFUMI MIYAZAWA Talk & Live" 9/23 (Tue. National holiday)**

\*Location: Yamanashi Gakuin University Memorial Hall

\*Kazufumi Miyazawa, a Yamanashi born and raised artist whose music is famous throughout Japan and South American countries. Mr. Miyazawa will talk about his passion about Brazil and how does it relate to his music. After the talk, Mr. Miyazawa will perform two of his well-known songs "Shima Uta" and "Kaze Ni Naritai"

10  
OCT**JICA ボランティア説明会**

青年海外協力隊（20～39歳）とシニア海外ボランティア（40～69歳）の募集説明会を行います。ご自身の経験・技術を海外で生かしてみませんか？

**国際サロン「インターナショナル・フレンドシップ・デー」 10月19日（土）**

子どもたちを対象に、さまざまな国の人たちと一緒に楽しくゲームなどをしながら世界の国について学びます。

**International Salon "International Friendship Day" 10/19 (Sat)**

International Friendship Day is an event for children to learn various cultures through games. Children will be able to meet and talk with people from around the world and learn from them.

11  
Nov**外国人相談の日 11月9日（日）**

県弁護士会、行政書士と共催しさまざまな相談に無料で応じます。

**Free Consultation for Foreigners 11/9 (Sun)**

The prefectural lawyers association and other administrative bodies will be available for consultation sessions on all sorts of issues.

**医療通訳ボランティアセミナー 全2回**

日本語での意思疎通が難しい人が県内の医療機関で受診する際、受診時に言語サポートをする医療通訳の人材育成のため、医療通訳に求められる知識や医療現場を想定したロールプレイを通じて医療通訳の実践を学ぶセミナーを開催します。

**JICA ボランティア説明会**

青年海外協力隊（20～39歳）の募集説明会を行います。活動中の隊員から届いたビデオレターや、OB/OGの方の体験談もあります。お楽しみに！

12  
DEC**ワールド・チャリティー・クリスマス 12月13日（土）**

平和を願う音楽、コンサートを始め、チャリティー・オークション、抽選会や卓球大会等盛りだくさんのプログラムで開催します。

収益金は国際協力活動支援に役立てていきます。

**World Charity Christmas 12/13 (Sat)**

Every year, many local volunteers provide their time and energies in order to bring you the best performances and cuisines. By coming to our charity event, you can help us to help others. With your donations, we can offer a warm Christmas to the less fortunate.

1  
JAN**山梨インターナショナル ハイスクール 1月18日（日）**

県内在住外国人を講師に迎え、歴史や文化等、国際的なテーマで学ぶ一日留学です。講義は英語で行われますので、英語のブラッシュアップとともに、楽しい授業を体験してください！

**International School Day 1/18 (Sun)**

It is time to brush up your English at the 12th Yamanashi International School Day. Four teachers from all around the world are ready to offer you the most innovative and fascinating lessons. So why not come along and join us!

**ボランティア通訳・通訳ガイドセミナー（1月～3月）**

県内を訪れる外国人観光客に対して、言語サポート及び案内を行うボランティア通訳及び通訳ガイドのスキルアップを図るセミナーを開催します。

**青年海外協力隊活動報告会&教師海外研修実践報告会**

青年海外協力隊OB/OGが、2年を過ごした任国の生活の様子や、活動の様子などを写真やビデオを使いながら紹介します。同時に夏休みに行われるベトナムへの研修に参加された学校の先生方の授業実践の報告も行います。

その他

NEW!

**緊急情報ガイドブック作成**

県内在住の外国人や海外からの観光客のために、急病などの緊急時に必要な、医療機関一覧や多言語問診票などの各種情報や緊急時に必要な情報を多言語で掲載した小冊子等を作成します。協会ホームページでも公開予定です。



ブラジルで活動中の小笠原 公衛さん 職種は、史料館学芸員/甲府市出身



今回の JICA 通信は、現在活動中の JICA ボランティアのみなさんにスポットを当てていきます。

現在活動中の山梨県出身 JICA ボランティアは 28 名。アジア、アフリカ、中東、欧州、大洋州、中南米と世界のあちこちで自身の経験や知識を生かしながら、現地の人々と共に活動を繰り広げています。

活動中のみなさんから届いた写真の一部をご紹介します！国際交流協会の中にある JICA ブースでは、これらの写真以外の写真や現地レポートを展示しています。ぜひ見に行ってくださいね。



ブルガリアで活動中の三井 久美子さん 職種は、日本語教師/南アルプス出身



## 現地の様子がわかる HP 紹介

活動の様子や、現地で起こったことなど紹介しています。現地情報盛りだくさんです！



### ○ジンバブエ 名取 正司さんのサイト○

Zimbabwe.NET <http://zimbanet.jocv.net/index.html>  
ジンバブエのいろいろなことがわかります！  
写真もたくさんありますよ♪



マラウイで活動中の廣瀬 武啓さん 職種は青少年活動/富士吉田市出身



### ○ソロモン諸島 雨宮 律子さんのブログ○

★ソレモン☆ソラモン★ <http://tagiotumas.exblog.jp/>  
3月の終わりに南の島・ソロモンに旅立った雨宮さんからのレポートです。



ルワンダで活動中の羽田 智さん 職種は土木/富士吉田市出身



## JICA 山梨デスク 松岡

〒400-0035 山梨県甲府市飯田二丁目 2-3 (財) 山梨県国際交流協会  
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 [jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp](mailto:jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp)



お客様の“満足”が、  
アド井上の主力商品です。

印刷全般 ホームページ製作 データ作製・管理  
その他、“困ったこと”のお手伝い

アド井上はヴァンフォーレ甲府を応援します！



## 株式会社 アド井上

〒409-3845 山梨県中央市流通団地3-4-5  
TEL055-273-6141・FAX055-273-6144  
URL <http://www.ad-inoue.jp/>

# CELEBRATION OF JAPAN-BRAZIL EXCHANGE YEAR!

**THE RELATIONSHIP** BETWEEN JAPAN AND BRAZIL CAN BE TRACED BACK TO 1908, EXACTLY 100 YEARS AGO WHEN 791 JAPANESE CONTRACTORS EMBARKED FOR BRAZIL IN SEARCH OF BETTER LIFE CONDITIONS, WHILE JAPAN WAS SUFFERING THE EFFECTS OF MEIJI REFORM. IN THE BEGINNING, THEY WORKED TOGETHER WITH THE EUROPEANS AND CHINESE IMMIGRANTS IN COFFEE FARMS AS THE BRAZILIAN GOVERNMENT REQUIRED LABOUR FORCE AFTER THE EMANCIPATION OF SLAVERY IN 1888. LATER, MANY OF THEM WERE IN PURSUIT OF THEIR OWN EMPLOYMENTS, SUCH AS GROWING RICE, COTTON AND TEA. AS TIME PASSED BY, JAPANESE SCHOOLS WERE BUILT AND ITS LANGUAGE AND CULTURE WERE TAUGHT TO THEIR CHILDREN.

A FEW GENERATIONS LATER, WHEN JAPANESE GOVERNMENT WAS FORCED TO OPEN ITS DOOR TO IMMIGRANTS OF JAPANESE ANCESTRY DUE TO THE SHORTAGE OF LABOUR, GIVEN THAT BRAZIL HAS THE LARGEST COMMUNITY OF JAPANESE AND THEIR DESCENDANTS OUTSIDE JAPAN, MANY JAPANESE-BRAZILIANS (NISSEI- THE 2ND GENERATION AND SANSEI - THE 3RD GENERATION, INCLUDING THE MIXED DESCENDANTS) CAME TO JAPAN AS "DEKASEGI" (GUEST WORKERS). MOST OF THEM DETERMINED TO STAY JUST LONG ENOUGH TO MAKE AN ADEQUATE AMOUNT OF MONEY TO TAKE BACK TO BRAZIL, THOUGH MANY HAD PUT DOWN ROOTS IN JAPAN AND THEY ARE NOW REPRESENTING THE THIRD LARGEST FOREIGN COMMUNITY IN JAPAN.

**THE JAPANESE OVERSEAS MIGRATION MUSEUM** IN YOKOHAMA RUNS BY JICA (JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY) WAS OPENED IN 2002. THE MUSEUM COLLECTIONS CURRENTLY CONTAIN MANY BOOKS; ARCHIVAL MATERIALS; PHOTOGRAPHS; VISUAL AND AUDIO MATERIALS OF WHICH AIM TO DEEPEN PUBLIC'S UNDERSTANDING AND KNOWLEDGE ON THE HISTORY OF JAPANESE EMIGRATION TO COUNTRIES, SUCH AS BRAZIL, PERU AND SO FORTH. DESPITE THE GRUELLING WORKING CONDITIONS, THE JAPANESE EMIGRANTS AND THEIR DESCENDANTS MADE SIGNIFICANT AGRICULTURAL CONTRIBUTIONS TO NUMEROUS NATIONS. AFTER MANY HAD DECIDED TO SETTLE DOWN, THEY CREATED THE KENJINKAI (PROVINCIAL ASSOCIATIONS) THROUGHOUT THE WORLD. NOW, THE KENJINKAI CONNECTS JAPANESE PEOPLE LIVING IN AND OUTSIDE JAPAN IN TERMS OF PRESERVING THE TRADITIONAL CUSTOMS AND CULTURE.

WHILE MAINTAINING THE ORIGINAL CULTURE, MANY NIKKEI (PEOPLE WITH JAPANESE ANCESTRY) HAVE BEEN MAKING EFFORTS TO CREATE MULTI-CULTURAL ENVIRONMENTS AND CELEBRATE

CULTURAL DIVERSITY AROUND THE WORLD. ON THE OTHER HAND, THE NUMBER OF FOREIGNERS LIVING IN JAPAN IS INCREASING AND THE PROCESS OF INTEGRATION AND TRANSFORMING INTO A MULTI-CULTURAL SOCIETY IS YET TO COMPLETE, HOWEVER, IT IS IMPORTANT TO TAKE INTO CONSIDERATIONS THAT, ACCEPTING DIFFERENT ETHNICITIES AND LEARNING FROM DIVERSE CULTURES ARE THE TWO KEY POINTS. THIS IS WHAT THE MUSEUM WOULD LIKE TO PROMOTE AND THE CURRENT EXHIBITIONS WOULD LIKE TO DEMONSTRATE. IF YOU ARE INTERESTED TO LEARN MORE ABOUT THE "JAPANESE EMIGRATION EXPERIENCES", PLEASE VISIT THE WEBSITE: [HTTP://WWW.IR.JOMM.JP/INDEX.HTML.EN](http://www.ir.jomm.jp/index.html.en)



## CELEBRATION OF JAPAN-BRAZIL YEAR OF EXCHANGE EVENTS.

### #1 『INTERNATIONAL FESTA 2008 - Viva o BRAZIL』

\*TIME: SUNDAY, JULY 20TH. 10AM~3PM

\*LOCATION: CHUO-SHI MUNICIPAL GYMNASIUM AND SPORTS GROUND

\*THE EVENT WILL FEATURE "THE 100TH ANNIVERSARY OF JAPANESE EMIGRATION TO BRAZIL" PHOTO EXHIBITION, COURTESY OF **JICA** AND **THE JAPANESE OVERSEAS MIGRATION MUSEUM**.

### #2 『KAZUFUMI MIYAZAWA TALK & LIVE』

\*LOCATION: YAMANASHI GAKUIN UNIVERSITY MEMORIAL HALL

\*TIME: TUESDAY, SEPTEMBER 23RD.

\*KAZUFUMI MIYAZAWA, A YAMANASHI BORN AND RAISED ARTIST WHOSE MUSIC IS FAMOUS THROUGHOUT JAPAN AND SOUTH AMERICAN COUNTRIES. MR. MIYAZAWA WILL BE TALKING ABOUT HIS PASSION ABOUT BRAZIL AND HOW DOES IT RELATE TO HIS MUSIC. AFTER THE TALK, MR. MIYAZAWA WILL PERFORM TWO OF HIS WELL-KNOWN SONGS 『SHIMA UTA』 AND 『KAZE NI NARITAI』

ビジネスサポート  
BUSINESS SUPPORT



こんな時は私たちにご相談ください！！

ビザの延長や変更の手続きは？ 外国人を呼び寄せる手続きは？

国際結婚の手続きは？ 永住／帰化の手続きは？

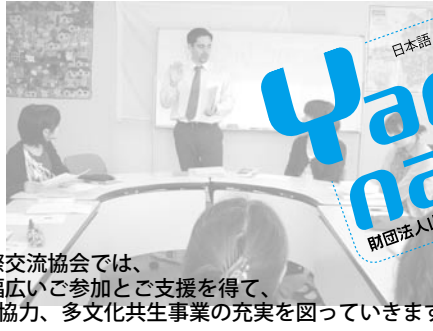
Consult with us!

The way of renewal of visa, and change. How to invite a foreigner to Japan.

The method of an international marriage. How to get permanent residence/Naturalization

〒409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居 1666 TEL:055-233-0211  
営業時間 08:30~18:30 (土、日、祝日は休業)

## 会員募集中



山梨県国際交流協会では、皆さまの幅広いご参加とご支援を得て、国際交流・協力、多文化共生事業の充実を図ってまいります。

ぜひ会員になって、国際交流、国際協力の輪を広げていきませんか？

会員の方には、ニュースレター、パンフレット等をお送りするほか、協会の行う各種国際交流・国際協力事業等のご案内、また語学講座受講特別割引をいたします。

個人会員	年会費	1口	2,000円
団体会員	年会費	1口	5,000円
法人会員	年会費	1口	10,000円

NEW!

### 法人会員特典

- 山梨県立国際交流センター会議室の予約が3か月前から受けられます。(通常2か月)
- 日本語及び他の言語講師を派遣。
- 翻訳、通訳者等の人材紹介。
- 当協会主催外国文化講座を会員価格で受講いただけます。(10名まで)
- 当協会HPに広告を掲載いたします。

詳しくは、(財)山梨県国際交流協会へお問い合わせ下さい。 Tel:055-228-5419

## new arrival!



国際交流協会の新メンバーをご紹介します！  
育児休暇中の村松智子さんに代わり、村松なぎさんが新メンバーに加わりました。来年2月までどうぞよろしく申し上げます。

「朱に交わり紅くなり、赤い実たわわに harvest!」となぎさん。

## 季刊誌「Yamanashi」に変わります！

隔月で発行していましたが国際交流協会機関誌が、年4回(6月、9月、12月、3月)発行となりました。  
会員の皆さまには、この他、さまざまなイベントのお知らせ等、随時送付させていただきます。

## クッキング@ホーム



シルビア・ウタミさんさんは、インドネシアスマトラ島出身。現在、山梨大学で修士課程電気電子システム工学工学を専攻しています。

ナシゴレン (nasi goreng) は、インドネシア料理のひとつ。焼き飯、炒飯の一種です。  
インドネシア語で、ナシは「ご飯」、ゴレンは、「揚げる、炒める」の意味。マレーシア料理としても有名です。  
最近では、調味料をあらかじめ調合した「ナシゴレンの素」が製造されており、日本の家庭でも手軽に楽しめるようになってきました。

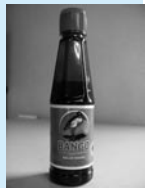
### ナシゴレン (インドネシア料理)

#### 材 料 (約6人分)

- ご飯 (冷ましておく)..... 600g
- ケチャップ・マニス\*..... 大さじ4
- 玉ねぎ (みじん切り)..... 1個
- にんにく (みじん切り)..... 2片
- 卵..... 2コ
- サラダ油..... 大さじ5
- チリソース (スウィートチリでも可)・大さじ1
- 塩、砂糖、こしょう..... 少々
- つけ合せ  
きゅうり 1本 キャベツ3枚 卵6個

#### 作り方

- つけ合せの目玉焼きと2cm角ほどのに切ったキャベツ、きゅうりの薄き切りを準備しておく。
- 熱したフライパンに油をしき、玉ねぎ、にんにくを香りがでるまでよく炒める。溶き卵を加え、さらに炒める。
- ご飯を加え、よく混ぜたら塩、砂糖、こしょう、ケチャップマニス、チリソースを加えてよく混ぜる。
- 皿に盛りつけ、つけ合せに目玉焼きを乗せ、キャベツときゅうりの薄き切りを添えてできあがり！



\*ケチャップ・マニスは、輸入食材専門店、インターネット等で購入可。

## 御見積依頼大歓迎！！

当社の見積を見れば絶対納得できます！  
まずは、お電話か、FAXで見積依頼を！

### 業務内容

名刺・ハガキ・封筒・チラシ・カード・DM  
各種伝票・パンフレット・ポスター・各種冊子類 etc.....

印刷に関することなら

有限会社 西山総合印刷所

〒400-0854 山梨県甲府市中小河原町165-8

TEL 055-241-4112

FAX 055-241-4112

## 緊急！『四川省地震被害義援金』募集！！

山梨県の友好省の中華人民共和国四川省は、マグニチュード7.8という大規模な地震による甚大な被害が生じております。本県と四川省は昭和60年に友好県省を締結し、その四川省が大規模な災害で苦しんでいることは、本県にとって看過できない事態です。(財)山梨県国際交流協会では、四川省と本県との変わらぬ友好のしるしとして、義援金を募集いたします。お寄せいただいた義援金は、被災者の支援や災害復興活動のために送金させていただきます。皆さまのご支援をよろしくお願いいたします。

募集期間	平成20年6月30日まで
銀行振込先	山梨中央銀行 県庁支店
口座名義	「四川省地震被害義援金」
口座番号	普通 667618

※山梨中央銀行本・支店で振込を行う場合、振込手数料は無料です。  
なお、ATMからの振込では手数料がかかりますので、窓口をお願いします。

併せて、国際交流センター内に募金箱を設置しています

■ 問合せ (財)山梨県国際交流協会  
TEL 055-228-5419 <http://www.yia.or.jp>

## 「ヒッポファミリークラブ体験会」

- 日 時：6月3日(火) 10:30～11:45
  - 場 所：山梨県国際交流センター
  - 日 時：6月7日(土) 10:30～12:00
  - 場 所：リバーズ和戸
- ※ご家族・お友達お誘い合わせてぜひご参加下さい。

『国や人種の違いを越えて、どんなことばや人にも心を開いてコミュニケーションしよう・・・そんな思いから1981年家族や仲間のことばを育てあう多言語活動のヒッポファミリークラブは誕生しました。以来、「ことばと人間」をテーマに、様々な角度から研究活動をすすめ、世界中の人たちとの交流も広がってきました。この山梨県内での活動も25周年を迎えました。\* Hippo は、ことばと人が出会い行き交う Language Station

■ 問合せ 言語交流研究所・ヒッポファミリークラブ  
竹内 055-251-5104

## 日本語を母語としない児童・生徒のための『学習支援教室』

県内に住む日本語を母語としない子どもたち、ことばが原因で「学校の勉強についていけない」、「宿題を手伝ってほしい」こんな子どもたちの声に応え、山梨県立国際ボランティアクラブ(IVC)の皆さんが日本語や教科学習のお手伝いをしてくれます。参加無料です。

- 日 時：毎週金曜日 19:00～20:30
- 場 所：山梨県立大学飯田キャンパス A館4階A401
- 内 容：日本語・国語・漢字・算数・社会・理科・英語・宿題など
- 対 象：小学生・中学生・高校生・その他
- 申込方法：「名前」「年齢」「学校・学年」「住所」「電話番号」「母語」を記入する、『学習支援申込書』をFAXか郵送で下記申込み先まで送付してください。当日直接参加も受付けています。

申込書は県ボランティアセンター、国際交流センターにもあります\*

- 申込み  
〒400-0035 甲府市飯田5-11-1  
山梨県立大学 安藤研究室  
Fax: 055-228-6819 (申込書FAX送信先)



## 小佐野記念財団 助成金 受付中！

山梨県の国際化の進展をより一層図るため助成金を交付しています。

対象事業：国際交流にかかる事業  
助成額：対象経費の2分の1以内で1事業者につき10万円を限度  
申請方法：事業実施1ヶ月前までに所定の助成金交付金申請書等を提出する

\*助成限度額になりしだい終了となります。

- 申込み/問合せ  
財団法人小佐野記念財団  
山梨県観光部 国際交流課内 Tel.055-223-1436  
[http://www.osano-memorial.or.jp/main\\_jpn.html](http://www.osano-memorial.or.jp/main_jpn.html)

## 国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。  
会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } 12:00a.m.	1:00p.m. } 5:00p.m.	6:00p.m. } 9:00p.m.	9:00a.m. } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

## 会員登録をありがとうございました！

### 個人会員(入会順・敬称略)

- 3月 松田 清子 坂本 辰恵 清水三枝子 三澤美代子  
堀内理悦子 平塚 陽子 小野真理子
- 4月 河野 芳尚 浅沼 潔 小林 正博 長田 麻衣 古川三和子  
塚田ゆかり 祖父江明子 中島 千夏 小池 一充 武井都喜子  
大川真由美 岩下 永 萱沼 礼子 浅川 格由 大塚 美都  
宮原 稔育 加藤 和美 村松 茂樹 末木登志子 湯浅 浩司  
福田 玲子 志鎌 智子 井口 祥子 谷口キヨミ

### 団体会員(入会順・敬称略)

- 4月 大月市 笛吹市 上野原市 南アルプス市 北杜市 中央市 甲斐市  
甲府市 甲州市 山梨市 富士吉田市 韮崎市

# YIA Event Calendar



## 6月

### 国際サロン「中学生英語大会」

コミュニケーション英語力を推進することを目的とした、中学生を対象とした英語クイズ大会です。

とき 6月15日(日)午後1時~4時半

ところ 県国際交流センター

参加費 500円

定員 60名(要申込)

## 7月

### 夏期限定!「TOEIC 得点力アップ講座」

主に TOEIC 500点~700点の方を対象に、リスニング、リーディング、語彙・文法に問題分析を含め、これを超える勉強法と問題演習を指導していきます。

とき 7月12、19、26、8月2日(土)

午後1時30分~3時30分

ところ 県国際交流センター

定員 15名

講師 興石 誠氏

### 国日伯交流年記念事業「やまなし国際フェスタ2008 ブラジルを楽しもう！」

ブラジルの音楽、舞踊、伝統料理を楽しみながら、地域の皆さんと交流を図っていきます。合わせて JICA 主催「ブラジル移民百周年記念写真パネル展」、国際親善試合「ワールドカップ・サッカー」を開催します。

とき 7月20日(日)午前10時~午後3時

ところ 中央市田富市民体育館・市民グラウンド

### Consultas jurídicas para estrangeiros e aconselhamentos diversos.

Todas as quartas-feiras, das 18h30 às 21h com agendamento por telefone.

Local: Centro Internacional de Yamanashi.

Consultas em bahasa indonésia, português, espanhol, inglês e japonês.

\* As consultas jurídicas gratuitas são realizadas somente na primeira quarta-feira do mês.

### Aulas gratuitas de japonês

Data: todas as sextas-feiras, das 19 às 21h.

Local: Centro Internacional de Yamanashi  
Público-alvo: todos os estrangeiros residentes na província e que tenham interesse em aprender o idioma japonês.

O curso é gratuito.

## Junho

### Campeonato de Inglês

Voltado para o público adolescente (alunos das escolas chugakko), o evento tem por objetivo testar os conhecimentos da língua inglesa a partir de jogos e atividades lúdicas. Os finalistas e vencedores da competição serão os contemplados com valiosos prêmios.

Data: Domingo, dia 15 de junho de 2008. Das 13h às 16h.

Local: Centro Internacional de Yamanashi.

Inscrições com antecedência.

Taxa de participação: 500 ienes.

## Julho

### Yamanashi Kokusai Festa - Evento Oficial do Ano do Intercâmbio Japão-Brasil.

Evento comemorativo do Ano do Intercâmbio Japão-Brasil e do Centenário da emigração japonesa ao Brasil. Músicas, danças, culinária brasileira, informações e serviços de utilidade à vida cotidiana. (vide detalhes na página 5).

Data: Domingo, 20 de julho de 2008. Das 10h30 às 15h.

Local: Ginásio Municipal de Tatomi, na cidade de Chuo.

Entrada franca.

## JUNE

### "JHS English Competition"

For all the junior high school students, come and take part in our all-English quiz game and improve your English communication skills. There are fabulous prizes for you to take home! Thus, register with your ALT (Assistant Language Teacher) or the International Centre NOW!

Time: Sunday, June 15th. 1pm~4:30pm

Location: Yamanashi International Centre

Entrance Fee: 500 Yen

Capacity: 60 people (reservation required)

## JULY

### Celebration of Japan-Brazil Exchange Year Event "International Festa 2008 Viva o BRASIL!"

This event is designed for all Yamanashi residents to enjoy Brazilian culture, performances and traditional cuisines.

The photo exhibition of "The 100th Anniversary of Japanese Emigration to Brazil" courtesy of JICA (Japan International Cooperation Agency) will be displayed inside the gymnasium. Moreover, a friendship soccer match will take place at the sports ground outside.

Time: Sunday, July 20th. 10am~3pm

Location: Chuo-shi Municipal Gymnasium and Sports Ground.

## 編集後記

ジム仲間に誘われて、申し込んでしまった桃源郷マラソン 10km。

小さな頃から走ることが嫌いでした。大人になるとそれがコンプレックスに。申し込んでしまったからには、走らねば... 練習せよとばかり苦しい。当日、気弱な私を叱咤激励して一緒に走ってくれた仲間を支えられ、何とか完走！ゴールした時には思わずこみ上げてくるものがありました。達成感！でもそのすぐ後には、いつも支えてくれていた人たちがいます。桃の花を見るたびに思い出す、あったか気持ちです♥

### Das perdas, os ganhos. Das despedidas, os encontros.

No final de março perdi um ente querido. Pensei que perdera a minha única ligação com as raízes dos meus bisavós, na província de Kumamoto. Fui ao funeral e diferentemente do que eu imaginava, tive a oportunidade de conhecer outros parentes e atar novas ligações com o Japão. Neste mesmo ínterim, perdi um amigo muito querido que tomou outro rumo na vida. Essas duas grandes perdas simultâneas me fragilizaram bastante, pois eram duas pessoas de grande estima pessoal. Lidar com as perdas foi árduo, mas elas abriram as portas para novos encontros, novas amizades, novos contatos. As perdas não são necessariamente negativas. Basta conseguir olhar o lado positivo que elas podem proporcionar. \*\*\* Érica

Yukata is the traditional Japanese garment, that is frequently worn after bathing at traditional Japanese inns and other summer events, such as fireworks displays. For those of you who have wore the yukata before, did you know the proper way to wear a yukata? Apparently, the left side of the yukata is wrapped over the right side, if you have done the opposite, well, please try to avoid it next time because in Japan, only the dead at a funeral wears the right over the left. Each country has its own uniqueness, it's very interesting to learn about it as long as we look at it with an open heart and mind. After-all that is what "kokusai kouryu - International Exchange" all about, isn't!

Yi-Mei

## Yamanashi 2008年6月・7月・8月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 田中エリカ イーメイ・リー

● Published by  
Yamanashi International Association

● Edited by  
Yurie Amemiya Érica Tanaka  
Yi-Mei Lee

〒400-0035 甲府市飯田 2-2-3

tel 055-228-5419 fax 055-228-5473

2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,

Japan 400-0035

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)

